

Roman Levko

Freiberuflicher Übersetzer

Proz.com-Mitglied

ADRESSE		KONTAKT	PROFILE IM INTERNET
Stefanyka str., 12/6 Lviv 79000 Ukraine		Tel.: 00 38 067 600 61 86 E-Mail: r.levko@text-trans.com Skype: roman.levko Web: www.text-trans.com	Proz.com: http://www.proz.com/translator/1011316
SPRACHEN			
Muttersprachen: Ukrainisch, Russisch Ausgangssprache: Deutsch			
SPRACHRICHTUNGEN			
Deutsch Ukrainisch			
Deutsch Russisch			
Russisch Ukrainisch Russisch			
DIENSTLEISTUNGEN			
Übersetzen, Dolmetschen, Korrekturlesen			
FACHGEBIETE			
<ul style="list-style-type: none">• Maschinen-, Anlagen- und Gerätebau (Industrienähmaschinen, Werkzeugmaschinen, Kaffeemaschinen, Biogasanlagen, etc.), Mess- und Regeltechnik, Erneuerbare Energien, Automatisierung und Robotik, Garagentore und Garagentorantriebe, Schiebe- und Drehtorantriebe, Schranken, Elektronik und Elektrotechnik, Sanierung von Entwässerungssystemen (Schlauchlining), Kraftfahrzeuge etc.• Marketing, Medizin;• Allgemeine Themen			
AUSBILDUNG			
1991-2002	Mittelschule Nr. 8 in Lviv (Ukraine)		
2002-2007	Magister der Deutschen Philologie, Nationale Iwan-Franko-Universität Lwiw (Ukraine), Fakultät für Fremdsprachen		
SONSTIGE QUALIFIKATIONEN			
Sep – Nov 2005	Übersetzungs- und Dolmetschkurse (Deutsch – Ukrainisch – Deutsch) (Nationale Iwan-Franko-Universität Lwiw, Ukraine)		
Feb – Mai 2006	Übersetzungskurse (Deutsch – Ukrainisch – Deutsch) (Nationale Iwan-Franko-Universität Lwiw, Ukraine)		
Sep – Dez 2007	Zertifikat des Übersetzers/Dolmetschers der deutschen Sprache (Deutsch – Ukrainisch – Deutsch) (Nationale Iwan-Franko-Universität Lwiw, Ukraine)		
BERUFSERFAHRUNG			
Oktober 2006	Personalassistent des Direktors. Pflichten: Übersetzen und Dolmetschen		
Sep – Dez 2006	Literarisches Übersetzungsprojekt: M. Gülich "Bagatellen" (Deutsch – Ukrainisch). Veröffentlicht in "Kurjer Kryvbasu", Feb 2007.		
Seit 2005	Freiberuflicher Übersetzer (Deutsch/Englisch – Ukrainisch/Russisch)		
Seit 2006	Freiberuflicher Übersetzer / Dolmetscher (Deutsch – Ukrainisch/ Deutsch – Russisch)		
Oktober 2012	Vorlesung (als Vorleser) an der Nationalen Iwan-Franko-Universität Lwiw zum Thema „Freiberuflich übersetzen. Was braucht man für einen guten Start?“		

SOFTWARE	HARDWARE
<ul style="list-style-type: none">• TRADOS 2017 SR1• Across• Windows 10 PRO• ABBY Lingvo X5• Microsoft Office 2016• Adobe Reader	<ul style="list-style-type: none">• PC/Laptop